

加快广西少数民族古籍资源转化利用

□ 韦秀观

中华文化，源远流长；中国古籍，汗牛充栋。古籍是中华优秀传统文化的重要载体，也是不可再生的重要文化资源。做好古籍工作，把祖国宝贵的文化遗产保护好、传承好、发展好，对赓续中华文脉、弘扬民族精神、增强国家文化软实力、建设社会主义文化强国具有重要意义。

广西壮族自治区拥有丰富的各民族古籍资源，要深化古籍整理基础理论研究，总结在长期实践中形成的古籍整理理论和方法，完善古籍整理研究和出版范式，构建古籍整理出版理论体系，推进广西古籍事业蓬勃发展。

研究对象上充分挖掘本土资源。广西地处祖国南疆，各民族古籍文献资源丰富，除文字文献资料外，还包含大量神话、传说、故事、歌谣、祭词等口传资料，主要散藏在边疆地区，特别是少数民族人口比较集中的地区。广西现存的少数民族古籍来自人民，是饱含着各族人民智慧的结晶。要完善少数民族古籍整理方法，加强理论研究，形成系统的古典文献学学科支撑。突出区域特点，挖掘好、利用好古籍文献资源，展示各民族多姿多彩的文化，深入推进中华优秀传统文化创造性转化、创新性发展，增进各民族对中华民族和中华文化的认

同。

研究方向上突出共同性。少数民族古籍是中华文化的重要组成部分，生动而真实地记录了各民族的历史发展进程，蕴含着丰富的民族团结进步思想，是中华民族多元一体格局的重要实证。要围绕铸牢中华民族共同体意识这条主线，全面整理反映各民族交往交流交融历史的古籍文献，挖掘弘扬蕴含其中的民族团结进步思想，引导各族群众牢固树立正确的中华民族历史观。按照增进共同性、尊重和包容差异性的原则，挖掘少数民族古籍的时代价值，提炼各民族共有共享的中华文化符号和形象，为构筑中华民族共有精神家园、擦亮广西作为“全国民族团结进步示范区”的金字招牌提供更多支撑。

研究形式上数字化。2021年以来，广西加快推进少数民族古籍数字化工作。“广西古籍文库”数字平台于2022年正式上线运营，文库主要依托广西古籍搜集、整理、研究及出版成果开发同步数据库，含“四库一典”，即铸牢中华民族共同体意识古籍库、中华古壮字古籍库、广西地方特色文献库、广西经典文献当代转化库、中华古壮字典（在线版），系统展现了广西深厚的文化底蕴，对提升广西古籍资

源保护水平、推动古籍事业高质量发展发挥了积极作用。要推进古籍整理、研究、利用、转化等过程要素全面数字化，运用数字化新成果，分离古籍的物质形态和内容，在保护古籍原本的同时，提高古籍利用效率。实施古籍数字化工程，建设大数据体系，推进数据库开发与利用。积极对接国家文化大数据体系，加强古籍数据流通和协同管理，实现古籍数字化资源汇聚共享。统筹古籍数字化版本资源建设与服务，推进古籍专业数据库开发与利用。积极开展古籍文本结构化、知识体系化、利用智能化的研究和实践，加速推动古籍整理利用转型升级。

推进上项目化。要着力打造研究品牌，抓好战略谋划，集中主要精力，有序稳步地开展项目攻关，不断推出系列学术品牌，提升学科影响力。建立灵活的机制体制，汇聚古籍行业发展合力，调动各方面的积极性。将古籍抢救保护、整理研究、成果转化、出版等工作，与培育申报文化生态保护区、申报文化遗产地、景区景点建设、博物馆布局、学校软硬件设施建设、公共文化设施打造等工作协调衔接、一体推进，实现社会效益和经济效益相统一。广西民族大学广西古籍文献研究中心自2022年

10月成立以来，着眼于服务国家战略和广西古籍事业发展需求，建设集学术研究、政策咨询、人才培养于一体的复合型创新基地，力争建成国内具有重要影响力的民族古籍文献研究基地、广西民族古籍保护研究发展的新型智库、辐射全国的民族古籍文献研究学术交流平台、民族古籍文献人才培养的创新基地。

传播上大众化。要突出青少年和领导干部这两个重点群体，推进古籍进校园、进机关、进景区、进博物馆等，以古籍为载体，把中华优秀传统文化教育贯穿到国民教育和干部教育全过程，有针对性、多渠道、多媒介、立体化做好古籍宣传推广工作。提高古籍普及出版质量，做好经典古籍精选精注精译精评。积极引导古籍阅读，开展经典古籍优秀版本推荐。加强古籍题材音视频节目制作推介，提供优质融媒体服务。支持各级各类古籍收藏机构和整理出版单位开展古籍专题展览展示，鼓励古籍文创产品开发推广。加强古籍工作对外交流合作，充分利用海外文化平台开展古籍对外宣传推广活动，加大展示展销力度，推动古籍图书对外版权输出，做好中华优秀典籍翻译出版工作。

（作者系广西民族报社社长）

浅谈汉壮翻译中“受”的译法

□ 覃海恋

【摘要】在汉壮翻译中，有些译者一碰到含有“受”的词或短语就直接译成壮语的“souh”或者“deng”，这是合理呢？此文就此进行了简单的探讨。

翻译是什么？翻译是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来；把代表语言文字的符号或数码用语言文字表达出来。〔《现代汉语词典》（第7版）〕翻译是一项复杂的实践活动。在汉壮翻译中，要准确地把汉语翻译成壮语，需要译者精通汉、壮这两种语言。正确的翻译建立在正确的理解原文的基础上。汉壮翻译不是简单的逐字逐句、一一对照汉语用壮文写出即可，这仅仅是语音之间的转换，并不是真正的完成了翻译。很多译者在面对汉语原文不甚了解的情况下，简单的通过音译完成了翻译，这实则成为一种偷懒的行为。笔者在多年的汉壮翻译实践中，遇到很多翻译实操的难题，在此不一一列举。本文仅就汉壮翻译中“受”的译法，提出个人的见解。

“受”是汉语中的常见动词，在语言交流中起着重要的作用。“受”字的汉语释义为：1. 接受；得到：~贿|~惠|~援|~教育|~到帮助。2. 遭受；承受；蒙受：~寒|~困|~过|~批评|~委屈。3. 忍受；禁受：~不了|~得住。4. 适合：~吃（吃着有味）|~看（看着舒服）|~听（听着入耳）。〔《现代汉语词典》（第7版）〕在汉壮翻译中，“受”的不同义项译成壮语分别为：接受——ciepsouh；得到——ndaejdaengz；遭受——deng；承受——souh；蒙受——deng；忍受——souh；禁受——souh；适合——ngamj/haeb。作为汉语中的常用词，在汉壮翻译中，我们经常会碰到带有“受”的词和短语。然而，笔者在审读壮语译稿时发现，很多译者一遇到汉语的“受”就很自然地把它译成壮语的“deng”或者“souh”，例如：1. 受访者——boux deng caijfangj（采访）；2. 受法律保护——souh faplwd baujhoh；3. 受害人——boux deng haih。这是否全部合理呢？

首先，我们先了解一下壮语“deng”的释义：1. deng[与ngaiz同][方]：dwg挨；被。2. deng[方]：daw①对；Mwngz gangj ~ lo. 你讲对了。②中：Mwngz nyingz ~ lo. 你射中了。3. deng(见ciem)：上(扞)。4. deng(见dek)：用

手轻轻地触动。5. deng(见ding)：疔；疔疮。（摘自《壮汉词汇》广西民族出版社1984年版）

显然，汉壮翻译中，把“受”译成“deng”是采用了“deng”的第一个义项，作为被动标记使用。

其次，分析“deng”作为被动标记的特点。“deng”是壮语动词。其义为“中”“对”“相合”。deng+N可充当句子的谓语，后面不需出现动词。如：

Gou deng cax lo. 我中刀了（我被刀割伤了）。

Duz roeg neix deng cungq le. 这只鸟中铗了（这只鸟被枪打中了）。

Gou deng ngaenz lo. 我中银了（我的钱被花了。表示不情愿的把钱花出去，如被罚款之类）。

以上句子从语义上看，主语是受事，宾语并非施事，而是动作行为的工具，或是动作行为的一种结果，“deng”的“遭受”义更明显，表示主语的被动和不幸。

由“遭受”义动词做谓语的主动句与被动句在语义上是相关的，当“deng”的功能是引出谓语动词的施事时，“deng”就虚化为被动标记。如：

Gaiq naz neix deng raemx dumh liux.

这块地遭水淹完了。

Heij reihnaz deng de aeu liux.

田地被他要完。

Gou deng fwn rwed lo.

我遭雨淋了。

Duzgaeq deng duzma haeb dai lo.

鸡被狗咬死了。

Gij gaeq de mbouj deng caeg saek duz.

他一只鸡都没被偷。

有时施事可承前省略。如：

Song duz nuem deng gaj dai lo.

两条蟒蛇被杀死了。（《武鸣壮族民间故事·杀大蟒》）

从上文的分析可以看出，壮语“deng”演变为被动标记的介词，都是从“遭受”这一义项发展而来的，而且它们都还有相类似的动词用法。（摘自林亦《武鸣罗波壮语的被动句》，《民族语文》2009年第6期）

再次，了解一下壮语的“souh”。它在《壮

汉词汇》（1984年）里仅有两个义项：1. souh：寿。2. souh[与cuk同][方]：aemj；haeucuk；ngoemj稀饭。这两个义项与汉语的“受”没有关联的义项。而这一版《壮汉词汇》收录的与“souh”相关的词语有：1. souhlaux——长寿；2. souhyienz——长寿；3. souhmingh——寿命；4. souhromh——早餐；5. souhcai——受灾；6. souhcoih——受害；遭罪；7. souhhaemz——受害；8. souhhoj——受害；9. souhnanh——受害；10. souhheiq——受气。第1到4的词正好对应《壮汉词汇》（1984年）里“souh”的两个义项。由此可以推断，第5到10的词，“souh”应该是“受”的汉借词，都是表达“遭受”这个义项的。

遭受义是一种常见的语言现象，指的是语言中表达出的一种遭受或经历不幸的情感或事件。在语言学中，遭受义是一种特殊的语用意义，通过表达出一种不幸的情感或事件，引起读者的共鸣和关注。然而，遭受义的表达和理解也存在一定的难度和挑战，需要根据语境和语言表达方式进行解读。

再来了解一下被动式。被动式是汉语语法中一种表达主语与动词之间被动关系的句式。在被动式中，主语是动作的接受者，而不是动作的参与者。根据不同的语境，被动式有时没有形式上的标志，如：麦子收割了。有时在动词前边加助词“被”，如：意见被否定了。有时在动词前边加介词“被”（口语里常常用“叫”或“让”“给”），引进主动者，如：敌人被我们歼灭了。〔《现代汉语词典》（第7版）〕

简单分析上文的几个例子：

1. “受访者”，参照上文列举的“受”的义项，可以理解为：接受采访的人。以“采访”这个动词为着眼点，接受采访的人，亦是接受采访的人。“受访者”译成“boux（人）deng（被）caijfangj（采访）”，符合壮语构词方法，这里的“deng”是被动标记，相当于汉语助词“被”。但在上文的阐述中提到，“deng”虚化为被动标记，都是从“遭受”义演化而来，而“采访”这个动词并未含有“遭受”义，故而，“受访者”译成“boux（人）ciepsouh（接受）caijfangj（采访）”会更合适。类似的词，如“受聘者”，可以译成“boux（人）ciepsouh（接受）bincingj（聘请）”；

2. “受法律保护”，参照上文列举的“受”的义项，可以理解为：得到法律保护。“受法律保护”译成“souh（受）faaplwd（法律）baujhoh（保护）”，仅仅是直接用“受”的汉借词“souh”逐字对译，并没能完全表达其意义。此外，上文阐述过，“souh”作为“受”的汉借词时，都是表达“遭受”这个义项的，在此并不适用。故而可将“受法律保护”译成“ndaejdaengz（得到）faaplwd（法律）baujhoh（保护）”。

3. “受害人”，指民事案件中人身权利、财产权和其他合法权益受到侵权行为损害的人。显而易见，这里的“受”是“遭受”的意思，故而，“受害人”译成“boux（人）deng（被）haih（害）”比较准确。类似的词，如“受骗者”，可译成“boux（人）deng（被）yaeuh（骗）”。

综上所述，在汉壮翻译中，直接将汉语的“受”翻译成壮语的“deng”或“souh”显然是不可取的。有些译者并未注意到汉语的“受”字有多个义项，也没有留意壮语“deng”和“souh”的不同用法及其特点。汉语、壮语属于两种不同的语言，不但存在语音的不同，也存在语法的差异，并不是每个字每个词义都能一一对应，且用法相同。翻译既然是把一种语言文字的意义用另一种语言文字表达出来，那么就需要先完全了解该种语言的意义，才能用另一种语言文字准确表达出来。

参考文献：

中国社会科学院语言研究所词典编辑室编：《现代汉语词典》，商务印书馆，2016年9月第7版。

广西壮族自治区少数民族语言文字工作委员会研究室编：《壮汉词汇》，广西民族出版社，1984年。

邢福义主编：《现代汉语》，高等教育出版社，1991年5月第1版。

朱德熙：《语法讲义》，商务印书馆，1982年9月第1版。

许钧：《翻译概论》，外语教学与研究出版社，2009年3月第1版。

林亦：《武鸣罗波壮语的被动句》，《民族语文》，2009年第6期。

（作者单位系中国民族语文翻译中心）